

LITERATURA HISPÁNICA
DE
FÁCIL LECTURA

Tradiciones peruanas

RICARDO PALMA

Texto adaptado por
Almudena Revilla Guijarro

Adaptación supervisada por
«Grupo UAM-Fácil Lectura»

Colección *Literatura hispánica de fácil lectura*

Dirección:

Alberto Anula

Consejo Editor:

Mercedes Belinchón Carmona
Marina Fernández Lagunilla
Teodosio Fernández Rodríguez
José Portolés Lázaro
Almudena Revilla Guijarro
Florencio Sevilla Arroyo

Primera edición, 2010

Produce:

SGEL – Educación
Avda. Valdelaparra, 29
28108 Alcobendas (MADRID)

© **Del texto adaptado:**

Almudena Revilla Guijarro & Grupo UAM-Fácil Lectura

© **Del director:**

Alberto Anula

© **De la presente edición:**

Sociedad General Española de Librería, S. A., 2010
Avda. Valdelaparra, 29 - 28108 Alcobendas (Madrid)

Diseño de colección y maquetación:

Alexandre Lourdel

Ilustraciones:

Nieves Sánchez

ISBN: 978-84-9778-613-3

Depósito legal:

Printed in Spain – Impreso en España

Imprime

Características de la colección

Los *Textos de la literatura hispánica de fácil lectura* de SGEL y el Grupo UAM-Fácil Lectura (GUAMFL) tratan de hacer accesibles las obras más importantes de la literatura hispánica a los estudiantes de español como lengua extranjera o segunda lengua. La adaptación de los textos se ajusta a las capacidades de comprensión lectora señaladas en los niveles de referencia propuestos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) y en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC). Además, ha sido realizada de acuerdo con los criterios de facilitación de la lectura y la comprensión lectora desarrollados por el GUAMFL.

Los textos se distribuyen en tres niveles y las adaptaciones se ajustan a las características descritas en la tabla de la página siguiente.

La adaptación de las obras respeta el estilo del autor, el argumento de la obra y la interpretación textual de la crítica contemporánea. Las circunstancias propias de cada adaptación, cuando existen, se recogen en el apartado «Criterios de adaptación de esta obra». La ortografía se ha modernizado siempre.

Cada obra contiene notas léxicas, fraseológicas y de índole cultural, además de un glosario con las palabras de frecuencia moderada traducidas a distintos idiomas. Las palabras o las expresiones de frecuencia baja aparecen siempre anotadas a pie de página. Contiene también una serie amplia y diversa de actividades de comprensión lectora (con su apartado de soluciones correspondientes) y un CD de audio con el texto de la obra para potenciar la

NIVEL	LÉXICO	GRAMÁTICA Y DISCURSO
BÁSICO	500-1200 palabras léxicas diferentes de muy alta o alta frecuencia de uso (un 10% del léxico puede ser de frecuencia notable, moderada y baja).	Nivel A2 del PCIC. Se utiliza preferentemente el orden oracional sujeto-verbo-objeto y se limita la cantidad y complejidad de las estructuras subordinadas. La media de la longitud oracional no excede de 15 palabras.
INTERMEDIO	1200-2000 palabras léxicas diferentes de frecuencia muy alta, alta y notable (un 10% del léxico puede ser de frecuencia moderada y baja).	Nivel B1 del PCIC. Se limita la complejidad de las estructuras subordinadas. La media de la longitud oracional no excede de las 20 palabras.
AVANZADO	2000-3000 palabras léxicas diferentes de frecuencia muy alta, alta, notable y moderada (un 10% del léxico puede ser de frecuencia baja).	Nivel B2 del PCIC (aunque se permiten algunas construcciones sintácticas y estrategias pragmáticas del nivel C1). La adaptación es fiel al texto original y se limita a actualizar la sintaxis. La media de la longitud oracional puede exceder de las 20 palabras.

NOTA El nivel de frecuencia de las palabras se ha establecido a partir del indicador de frecuencia de uso que tienen las voces en el *Diccionario de Uso del Español Actual* (SGEL) y de la frecuencia de uso que alcanzan las palabras en el Corpus CREA de la Real Academia Española, una vez aplicados los cálculos estadísticos necesarios para establecer las equivalencias entre ambas fuentes.

comprensión auditiva. El libro se completa con una breve presentación del autor y la obra, y una serie de propuestas encaminadas a profundizar en el conocimiento de la obra adaptada.

El texto de la obra presenta los siguientes signos diacríticos:

- * Señala una palabra o expresión recogida en el Glosario.
- ◀ Seguido de un número, señala el número de pista del CD.

EL AUTOR

Ricardo Palma, cronista de Lima, periodista y escritor, tuvo una infancia azarosa semejante a la que relata en sus *Tradiciones*. Sus orígenes humildes (hijo de mulatos) no fueron impedimento para que se convirtiera en un renovador de la prosa hispanoamericana y en una de las figuras más importantes de su tiempo.

Nacido en Lima, Perú, en 1833, vivió en su juventud un amor desgraciado, un naufragio en alta mar y el destierro en Chile por participar en una conspiración contra el presidente del gobierno Ramón Castilla. La política le interesó desde siempre. Así, llegó a ocupar el cargo de cónsul en Brasil y senador por el departamento de Loreto. Junto a la política, su gran afición era la literatura. Desde que en 1848 *El Comercio de Lima* le publicó sus primeros versos, estuvo ligado a la prensa. Primero como tardío romántico, después como columnista satírico.

Su primer libro recopilatorio de *Tradiciones peruanas* se publica en 1872. Estos textos son mezcla de crónica y leyenda de la época colonial de Perú. A la vez sigue colaborando con publicaciones de carácter serio como *El Liberal*, *Revista de Sud América*, *El Mercurio* y *El Correo*. Con las *Tradiciones* adquiere un importante reconocimiento por parte de la crítica, lo que le llevó a publicar otras series.

En 1876 se casa con Cristina Román, con quien tendrá a sus hijos Clemente, escritor de cuentos fantásticos, y Angélica. Perú entra en guerra contra Chile en 1879. El autor participa en la defensa de Lima. Al concluir la guerra, es nombrado director de

la Biblioteca Nacional de su país. Este cargo le permitió viajar hasta España y asistir al Congreso Internacional de Americanistas, uno de los actos de conmemoración del cuarto centenario del descubrimiento de América.

En España establece contactos con muchos de sus autores admirados, como Zorrilla o Echegaray. Propone también a la Real Academia Española la inclusión de centenares de palabras americanas, que el Diccionario no incluiría hasta muchos años después.

En 1912 es destituido de su cargo de director de la Biblioteca Nacional y siete años después, el 6 de octubre, fallece en su casa de Miraflores acompañado de sus hijos y nietos.

LA OBRA

La obra literaria de Ricardo Palma es muy extensa y variada. Poesía, teatro, prosa, artículos, ensayos y tradiciones. Las *Tradiciones peruanas* aportaron junto a datos históricos y anécdotas, originalidad. Son relatos breves cargados de influencias estilísticas diversas: románticas, clásicas y costumbristas. También está presente la ciudad de Lima, cuyos habitantes relataban historias con elementos llenos de ironía. Palma tenía el deseo de perpetuar sucesos que podían quedar olvidados. Así, los datos y la imaginación crean una literatura muy particular.

Más de 500 tradiciones se recogen en once series. La primera serie tuvo muy buenas críticas y su autor se lanzó a nuevas creaciones. Romances históricos, leyendas, cuentos de temas variados

componen estas antologías. En este libro se recogen textos caracterizados por el humor y la fina ironía y, además, otros que reflejan la riqueza temática de la obra de Ricardo Palma.

CRITERIOS DE ADAPTACIÓN

Los textos elegidos para la adaptación han sido seis, dentro de los más de quinientos escritos por Ricardo Palma, para cumplir con los límites de la colección. Para el proceso de selección de las leyendas se ha tenido en cuenta su temática. Una temática variada: el mundo colonial, el virreinato, el imperio inca... y también el humor y las enseñanzas que se señalan en los episodios narrados y que pudieran resultar interesantes para el estudiante de español. Por otra parte, en la mayoría de los casos, se ha mantenido el rico vocabulario del español de Perú, que aparece explicado a pie de página, al igual que las referencias culturales.

EL VIRREY DE LOS MILAGROS

I

*Donde el autor toma parte de la conversación de otros
sobre la historia*

¶¹ D. Gaspar de Zúñiga Acevedo y Fonseca, conde de Monterrey, mereció el nombre de Virrey de los Milagros, no porque los hiciese él, sino porque durante su gobierno estuvieron de moda las maravillas y prodigios¹ en estos reinos del Perú. Las crónicas cuentan sucesos sorprendentes, como la resurrección de muertos y las apariciones de almas de la otra vida que venían a dar su paseíto por estos andurriales.² Termino con la lista porque si no, sería el cuento de nunca acabar.³ No es que yo crea que Dios ya no se ocupa de hacer milagros y que el diablo nunca los ha hecho, sino que en estos tiempos del virrey se realizaron dos tan maravillosos, que no he podido resistir hablar de ellos.

¹ *Prodigios*: sinónimo de «milagros». Hechos extraordinarios.

² *Andurriales*: lugares apartados y de difícil acceso.

³ *El cuento de nunca acabar*: expresión que señala algo que no tiene fin.

El conde de Monterrey, cuya hija se casó con el famoso conde-duque de Olivares,⁴ pasó del virreinato* de México al del Perú en 1604. Su salud era tan mala que poco o nada pudo atender al gobierno político del país. Su mayor ocupación era las visitas a las iglesias repartiendo limosnas.⁵ Su caridad le llevó a la pobreza. Cuando murió, no dejó ni una moneda.

Los únicos hechos importantes de su época fueron la fundación del Tribunal de Cuentas⁶ y el descubrimiento de la isla de Otahiti,⁷ con lo que se supo que existía la parte del globo* llamada Australia u Oceanía.

Un cronista dice que por entonces sucedió el célebre milagro del Santo Cristo de la Columna, milagro que yo cuento rápidamente y a mi manera.

Oía un confesor* todos los pecados y culpas que le hacía un penitente.* El sacerdote se escandalizó y le dijo en voz alta:

—No te absuelvo.*

Entonces, el Cristo de la iglesia le señaló con el dedo índice y exclamó:

—Absuelve a ese hombre que no te costó a ti lo que a mí.

Y el milagro no fue que hablara el Cristo, sino que el dedo no volvió a tomar la primera posición. Pero no es este prodigio el único

⁴ *Conde-duque de Olivares*: valido del rey Felipe IV. En la actualidad, «valido» sería un cargo semejante a Primer Ministro.

⁵ *Limosnas*: dinero, alimento o ropa que se da a los pobres.

⁶ *Tribunal de Cuentas*: órgano fiscalizador de los gastos del Estado.

⁷ *Otahiti*: actual isla de Tahití.

que se me ha venido a la pluma. Otros milagros verá el lector en los próximos capítulos.

II

De cómo un papel en una balanza
puede pesar más de mil pesos⁸*

¶2 Pues, señor, había una señora que vivía una vida perra⁹ y de miseria por estos mundos de Dios por muerte de su marido. Al morir la dejó sin dinero, pero con dos hijas muy bellas, a las que la pobreza ponía en riesgo de entrar en camino de perdición.¹⁰ La madre y las hijas cosían, pero el oficio no daba mucho dinero. Vivían con dificultades.

Las hijas tenían novio. Un carpintero y un aprendiz de escribano,* mozos¹¹ honrados, pero sin blanca.¹² Y así no se podían casar, pues el cura de la parroquia* no era hombre de gastar saliva¹³ leyendo la epístola de san Pablo *gratis et amore*.¹⁴

Entonces, la madre pensó en escribir una carta a un acaudalado* comerciante, que tenía fama de generoso y compasivo,¹⁵ para soli-

⁸ *Pesos*: antiguas monedas de plata.

⁹ *Vida perra*: mala vida.

¹⁰ *Entrar en camino de perdición*: seguir un mal camino en la vida.

¹¹ *Mozos*: jóvenes.

¹² *Sin blanca*: sin dinero.

¹³ *Gastar saliva*: hablar inútilmente, sin convencer o sin conseguir lo deseado.

¹⁴ *Gratis et amore*: de forma gratuita, sin sacar beneficio económico.

¹⁵ *Compasivo*: que siente pena por aquellos que sufren.

citarle ayuda. La viuda compró papel de hilo, tomó un tintero¹⁶ y pluma* y escribió la carta. Un vecino le llevó el correo al comerciante a su bodega.*

Allí estaban varios amigos con él de tertulia,* conversando sobre distintos temas. El comerciante leyó la carta y empezó a reírse. Se la mostró a los demás. La carta decía así (perdonen la ortografía, que una costurera¹⁷ sin importancia no tiene por qué escribir bien):

«Muy señor mío y mi dueño de todo mi corazón: doña Juanita Riquelme le pide a vuesa merced¹⁸ cuyas Manos Besa que la socorra en una necesidad mandándolo de limosna lo que pese este papelito y que Dios se lo pague y se lo aumente y no soy más que su humilde criada».

Todos rieron con la carta. Así, el vanidoso* comerciante puso la carta en un platillo de la balanza, y en el otro una onza¹⁹ de oro. ¡Cosa de brujería! El platillo no subía. Los amigos empezaron a echar onzas y más onzas, y... ¡nada!, como si tal cosa. El platillo de la carta no subía. Aquello era caso de Inquisición²⁰ o milagro de tomo y lomo.²¹

Por fin, el papelito se dio por vencido cuando en el platillo había onzas por valor de mil pesos. Ese fue el dinero que el comerciante

¹⁶ *Tintero*: recipiente en el que se guarda la tinta, que es el líquido coloreado con el que se escribe.

¹⁷ *Costurera*: mujer que hace o arregla prendas de vestir.

¹⁸ *Vuesa merced*: tratamiento de cortesía antiguo similar a «usted».

¹⁹ *Onza*: moneda antigua.

²⁰ *Inquisición*: tribunal de la Iglesia Católica que castigaba los delitos contra la fe o la doctrina de la Iglesia.

²¹ *De tomo y lomo*: de mucha importancia.



dio a la viuda y a sus hijas, que tuvieron muchos hijos y murieron cuando les llegó la hora.

El milagro me parece que no es anca* de rana.²² Pues allá va el otro.

III

*De cómo las ánimas benditas del purgatorio fueron alcahuetas*²³

- ✦³ Este milagro sí pasó en Potosí,²⁴ como cuentan los Anales²⁵ de la villa imperial de Martínez Vela, que no me dejarán por mentiroso.

El sobrino del corregidor* Sarmiento, a quien ni el lector ni el autor tiene la desdicha de conocer, era aficionado a la fruta de las huertas de otros. ¡Un pícaro!²⁶ Estaba un día con la mujer de otro, cuando el marido de esta llegó. El galán* sólo tuvo tiempo de esconderse bajo un mueble del dormitorio. Su amante temblaba y exclamaba:

—¡Válganme las ánimas benditas del purgatorio!²⁷

²² *No es anca de rana*: aquí, no es poca cosa.

²³ *Alcahuetas*: mujeres que facilitan las relaciones amorosas de otras personas.

²⁴ *Potosí*: ciudad del sur de Bolivia.

²⁵ *Anales*: libros que recogen los hechos y sucesos más importantes del año.

²⁶ *Pícaro*: persona lista, que se aprovecha de los demás.

²⁷ *Ánimas benditas del purgatorio*: almas humanas. En la religión católica, las de quienes han muerto y aún no han conseguido llegar al cielo.

En estas entró Otelo furioso, puñal en mano, para hacer una carnicería²⁸ que ni la del matadero.²⁹ De pronto se detuvo en la puerta y allí se inclinó cortésmente:

—Buenas noches, señoras mías —dijo el marido.

Y así siguió su camino para otra habitación, convencido de que en su honra³⁰ no había la más leve manchita. Alguien le había mentido con el aviso.

Cuando más tarde se halló a solas con su mujer, le preguntó:

—¿Qué buenas mozas eran las que tenías de visita?

Y la muy zorra³¹ contestó sin turbarse:*

—Hijo, eran unas amiguitas que me querían mucho, y a quienes yo correspondo su cariño.

Y la señora quedó segura de que debía su salvación a las benditas ánimas del purgatorio, que se prestaron a ser las terceras.³² Terminó con sus amores y se hizo tan devota de las amiguitas del otro mundo que les pagaba misas para tenerlas contentas por si ocurría otra vez.

Y este es el otro gran milagro, con el que pongo punto final a la tradición.

²⁸ *Carnicería*: aquí, matanza.

²⁹ *Matadero*: lugar donde se mata a los animales destinados al consumo humano.

³⁰ *Honra*: buena fama.

³¹ *Zorra*: aquí, prostituta.

³² *Terceras*: personas que acuerdan una relación amorosa.

PALLA - HUARCUNA

*¿Adónde marcha el hijo del Sol con tan numeroso séquito?**

- 4 Tupac-Yupanqui,³³ el rico en todas las virtudes, como lo llaman en Cuzco,³⁴ recorre en paseo triunfal su gran imperio. Cuando pasa, le gritan bendiciéndole.³⁵ El pueblo aplaude a su rey, porque él le da prosperidad y dicha.* La victoria ha acompañado a su valiente ejército, y la tribu de los pachis se ha rendido.

¡Guerrero! Tu cuerpo se ha bañado en la sangre de los enemigos, y las gentes salen a tu paso para admirar tu bizarría.³⁶

¡Mujer! Deja tu trabajo y enseña a los pequeñuelos a combatir por la patria.*

El cóndor³⁷ de alas gigantes, herido y sin fuerzas para volar en el azul cielo, ha caído sobre los Andes. El pico más alto de la montaña está teñido con su sangre.

³³ *Tupac-Yupanqui*: gobernador inca.

³⁴ *Cuzco*: ciudad de Perú, antigua capital del Imperio Inca.

³⁵ *Bendiciéndole*: mostrándole agradecimiento, alabándole.

³⁶ *Bizarría*: valentía.

³⁷ *Cóndor*: ave rapaz que habita en los Andes.

Al verlo, el gran sacerdote ha dicho que se acerca la ruina del imperio. Gentes de otros lugares vendrán en sus piraguas³⁸ e impondrán su religión y sus leyes.

¡Oh, hijas del Sol! No valen vuestros sacrificios, porque el augurio* se cumplirá.

¡Feliz tú, anciano, no verás a los extranjeros humillar a los tuyos!

¡Oh, hija de Mama-Occllo!³⁹ Trae a tus hijos para que no olviden el valor de sus padres, cuando en la vida de la patria suene la hora de la conquista. Bellos son tus himnos,* niña de los labios de rosa, pero hay amargura en tu canto. Deja tus lágrimas y canta alabanzas al conquistador.

La noche empieza a caer sobre los montes. La comitiva* real se detiene en Izcuchaca. De repente, la alarma suena en el campamento. La hermosa cautiva,⁴⁰ la joven destinada para el rey, ha huido con su amado. Él muere al defenderla.

Tupac-Yupanqui ordena la muerte para la esclava infiel. Y ella escucha alegre la sentencia, porque quiere reunirse con su amado.

¡Viajero! Si quieres conocer el lugar donde murió la joven, fíjate en las montañas. Verás una roca con las formas de una india con un

³⁸ *Piraguas*: embarcaciones largas y pequeñas típicas de América.

³⁹ *Mama-Occllo*: hija del dios Sol y fundadora de Cuzco.

⁴⁰ *Cautiva*: prisionera de guerra.

collar en el cuello y el turbante⁴¹ de plumas sobre la cabeza. Es la montaña de Palla-Huarcuna. La superstición dice que nadie puede pasar allí la noche sin ser devorado⁴² por el fantasma de piedra.

⁴¹ *Turbante*: tocado de tela que rodea la cabeza.

⁴² *Devorado*: comido con ansia y rapidez.

